

**ЕТИЧКИ КОДЕКС ПРЕВОДИОЦА**

**Сврха и подручје примене**

Етички кодекс (у даљем тексту: **„Кодекс”**) дефинише норме и правила понашања чланова преводилачке заједнице (у ширем смислу: учесника преводилачког тржишта) у њиховим професионалним активностима, који су засновани на моралним и етичким вредностима и професионалним стандардима. Непоштовање етичких принципа може послужити као основа за моралну осуду кршилаца.

Етички кодекс покрива питања која су ван делокруга важећег законодавства, стога може допунити одредбе уговора закључених од стране учесника преводилачког тржишта.

**Аудиторијум**

Одредбе Кодекса, у коришћеном делокругу, упућене су свим учесницима преводилачких активности: преводилачким компанијама, њиховим менаџерима и запосленима, слободним преводиоцима и редовним преводиоцима различитих профила (писменим и усменим преводиоцима, водичима-преводиоцима, преводиоцима за знаковни језик, аудиовизуелним преводиоцима, друштвеним преводиоцима итд.), уредницима и лекторима преведених текстова. У даљем тексту, учесници преводилачких активности, у зависности од контекста, се називају посебно **„Преводилац”** или **„Преводилачка компанија”,** а заједнички – **„Преводилац/Преводилачка компанија”.** У неким случајевима, слободни преводиоци и преводилачке компаније могу поступати као наручиоци.

Преводиоци и Преводилачке компаније који деле одредбе Кодекса обавестиће о томе своје партнере и наручиоце користећи за то доступна средства (укључујући веб локације, биографије, промотивне материјале итд.).

Одредбе Кодекса препоручене су за поштовање од стране других лица која учествују у процесу превода, укључујући и као наручиоци.

**1. Професионални принципи рада**

**1.1. Рад у оквиру надлежности**

Преводилац/Преводилачка компанија врши превод у оквиру своје надлежности – језичке, предметне, културне и технолошке.

**1.2. Неприхватање услова који спречавају извршење поруџбине на прописан начин**

Ако надлежности, могућности или услови поруџбине (на пример, рокови) не дозвољавају да се превод изврши у складу са захтевима наручиоца (укључујући и ако се ова компликација јави током процеса извршења превода), Преводилац/Преводилачка компанија се обавезује да одмах обавести о томе наручиоца и донесе заједно с њим уравнотежену одлуку.

**1.3. Објективност и независност**

Приликом извршења превода (првенствено усменог), није дозвољено увођење у превод личних пресуда и изражавање става према поруци. Преводилац задржава неутралан став и труди се да максимално тачно пренесе поруке страна.

**1.4. Савесност**

Преводилац/Преводилачка компанија улаже све могуће напоре да изврши поруџбину у складу с договореним условима.

**1.5. Усклађеност с ауторским правима**

Преводилац/Преводилачка компанија поштује законска права аутора оригиналних текстова. Ако се превод врши по поруџбини, подразумевано се претпоставља да су питања ауторских права решена од стране наручиоца. Ауторска права преводиоца на дело (превод) које је он створио су регулисана и заштићена важећим законодавством.

**1.6. Избегавање сукоба интереса**

Ако се у фази преговора о поруџбини догоди ситуација у којој лични интерес Преводиоца/Преводилачке компаније може утицати на непристрасност у обављању професионалних дужности или може бити оштећен легитимни интерес наручиоца, Преводилац/Преводилачка компанија обавештава о томе наручиоца и странке доносе заједничку одлуку.

Коришћење од стране Преводиоца/Преводилачке компаније информација добијених током преговора о поруџбини или током рада за личне комерцијалне интересе је неприхватљиво.

**1.7. Светска пракса и законодавство Руске Федерације**

Преводилац/Преводилачка компанија се труди да у свом раду примењује принципе најбоље светске праксе, одредбе међународних индустријских стандарда и општеприхваћене пословне обичаје до те мере да нису у супротности са законодавством Руске Федерације.

**1.8. Право на одбијање**

Преводилац/Преводилачка компанија има право да одбије поруџбину из идеолошких или етичких разлога пре почетка рада.

Ако се такви разлози појаве током извршења поруџбине, престанак рада је дозвољен само у случајевима када је извршење превода у супротности с важећим законодавством или јавним поретком.

**1.9. Подизање квалификације**

Преводилац се труди да продуби предметно знање у областима специјализације и побољша стручне вештине. Преводилачка компанија се труди да примени у раду напредне технологије преводилачке индустрије.

**1.10. Поверљивост**

Преводилац/Преводилачка компанија осигурава поверљивост информација које су њему/њој постале познате током преговора или извршења превода и поверљиве су по закону или у складу с условима уговора између странака.

**2. Плаћање и одговорност**

**2.1. Формирање цена**

Преводилац/Преводилачка компанија одржава тарифе на таквом нивоу који омогућава непрестано пружање висококвалитетних услуга и обезбеђује поштену накнаду извођачу.

Прекомерно потцењивање тарифа усмерено на предност у односу на цену конкурента сматра се неетичним и неприхватљивим. Када учествују на тендерима за пружање преводилачких услуга, преводилачке компаније не нуде у тендерским пријавама цену која не дозвољава да се обезбеде поштена накнада преводилаца-извођача и квалитетно обављање посла.

Понуда цена Преводиоца/Преводилачке компаније мора бити јасна, прецизна и потпуна и искључити неочекиване за наручиоца додатне трошкове приликом израчунавања.

**2.2. Казне за непоштовање услова уговора**

О основама за примену и износу казни које се могу применити на Преводиоца/Преводилачку компанију због непоштовања услова уговора странке преговарају у време закључења уговора; износ казне не прелази износ плаћања за поруџбину на коју се односе захтеви.

На исти начин, приликом закључења уговора утврђују се основе и износ казни које се могу применити на наручиоца због непоштовања услова уговора.

У оба случаја, странке се руководе нормама важећег законодавства.

**3. Конкуренција**

**3.1. Поштена конкуренција**

Неприхватљиви су такви начини конкуренције који су у супротности с општеприхваћеном светском праксом и пословном етиком, чак и ако нису забрањени законом: интернет напади, клевета и троловање на друштвеним мрежама, очигледно примамљивање особља на разне начине, укључујући путем контактирања хедхантера или давања намерно лажних података о потенцијалном послодавцу или условима сарадње, као и подстицање запослених у конкурентској компанији на откривање тајни током преговора, подстицање особља на откривање пословне тајне претходног послодавца, негативне повратне информације о конкурентима у комуникацији с наручиоцем, коришћење случајно добијених поверљивих информација, намерно потцењивање итд.

У раду на индустријским стандардима, током отворених такмичења, конференција и других индустријских догађаја, Преводилац/Преводилачка компанија који учествују у таквом послу или имају значајан утицај на њега не допуштају кршења принципа једнаких могућности учешћа, посебно за директне конкуренте.

У процесу припреме за тендере, неприхватљиво је да се укључују у тендерску документацију подаци квалификованих извођача, ако се унапред зна да ће у посао бити укључени извођачи нижих квалификација.

**3.2. Комуникације с крајњим наручиоцем**

Неприхватљиво је нудити своје услуге наручиоцу с којим Преводилац/Преводилачка компанија ради преко посредника (колеге-преводиоца или преводилачке компаније).

**3.3. Борба против корупцији**

Признају се као неетични попустљивост или неодољивање према следећим облицима корупције: изнуда од стране државних и општинских службеника или запослених код наручиоца, комерцијално подмићивање запослених код наручиоца (укључујући помоћу поклона и робе у натури), договор с државним и општинским службеницима или запосленим код наручиоца на штету државе или наручиоца, договор с конкурентима приликом учешћа на надметању, аукцијама и тендерима за пружање преводилачких и сродних услуга, учешће на надметању, аукцијама и тендерима неколико повезаних правних лица итд.

**4. Односи с наручиоцима**

**4.1. Споразум између страна**

Приликом извршења превода, општеприхваћена у Руској Федерацији пракса предвиђа закључивање писменог уговора, међутим, Преводилац/Преводилачка компанија поштује такође и усмене договоре који су постигнути пре почетка рада.

Неприхватљиво је једнострано током и после извршења усменог или писменог превода мењати услове уговора или укључивати у њега додатне услове који су неповољни за другу странку.

**4.2. Обавештавање наручиоца**

Преводилац/Преводилачка компанија обавештава наручиоца преводилачких услуга о основним принципима и правилима за њихово пружање, а такође обезбеђује максималну транспарентност процеса извршења превода.

**4.3. Понуђивање наручиоцу оптималних решења**

Ако наручилац решава задатак на неефикасне начине, Преводилац/Преводилачка компанија нуди наручиоцу оптимална решења и указује на њихове предности.

**4.4. Указивање на грешке у оригиналу**

Ако се у изворном материјалу пронађу очигледне грешке, Преводилац/Преводилачка компанија преузима иницијативу и указује на њих наручиоцу.

**4.5. Непредвиђене околности**

Пристајањем на извршење поруџбине Преводилац/Преводилачка компанија преузима пуну одговорност за своје подручје рада. Због тога, у случају непредвиђених околности које ометају обављање професионалних дужности на прописан начин, Преводилац/Преводилачка компанија улаже све напоре да одмах обавести свог директног наручиоца и заједно с њим реши ситуацију.

**4.6. Решавање спорова путем преговора**

Спорови око превода решавају се путем преговора. За сложене случајеве може бити потребна комисија независних стручњака, чији састав се формира договором странака, или жалба суду. Законодавство такође дозвољава праксу арбитражног суда. Неетично је износити спорове пред суд јавности (на пример, расправљати о њима на друштвеним мрежама, на професионалним форумима итд.), јер је у таквим ситуацијама објективност немогућа и не постоји надлежни орган, чије одлуке учесници су дужни да изврше.

**4.7. Конструктивна комуникација на свим нивоима**

Култура комуникације директно утиче на тачност преношења мисли и квалитет односа странака. Преводилац/Преводилачка компанија се придржава исправног стила комуникације, не иде разлогом на човека, поштује права и обавезе странака, правила учтивости, као и правила професионалне и мрежне етике.

**5. Односи у професионалном окружењу**

**5.1. Преводилачке компаније и њихови запослени**

Ако се Преводилачка компанија придружује Кодексу, њени редовни запослени се обавезују да ће се придржавати Кодекса. При одабиру слободних преводилаца, Преводилачка компанија, под једнаким условима, даје предност сарадњи с оним слободним преводиоцима који су се изјаснили да се слажу с Кодексом.

**5.2. Одбијање неосноване критике колега**

Преводилац избегава оштре изјаве упућене колегама, посебно пред наручиоцем, јер то штети индустрији у целини и ствара негативну слику о Преводиоцу/Преводилачкој компанији.

**5.3. Узајамна помоћ, сарадња, пренос искуства, пријатељски односи**

Преводилац/Преводилачка компанија показује добронамерност, не сматра колеге у индустрији искључиво конкурентима, чак иако стицајем околности они јесу. Преводилац/Преводилачка компанија признаје да узајамна помоћ, размена корисних искустава, менторство и обука колега доносе корист заједници и повећавају престиж професије преводиоца.

**5.4. Недопустивост дискриминације на основу старости, пола, изгледа итд.**

Када се тражи преводилац, не препоручује се да се наводе параметри као што су старост, пол, изглед итд., ако то није укључено у производне захтеве приликом обављања посла.

**5.5. Култура мрежне комуникације**

Када комуницира путем електронских средстава комуникације, Преводилац/Преводилачка компанија поштује нетикету – етикету комуникације на Интернету.

**6. Друштвени односи**

**6.1. Тежња за побољшањем престижа професије**

Посао преводиоца, по правилу, остаје невидљив широј јавности и његов значај је потцењен. Преводилац/Преводилачка компанија се труди да покаже широј јавности значајност професије на конкретним примерима, уз обавезно поштовање поверљивости.

**6.2. Промоција и подршка законодавним иницијативама**

Преводилац/Преводилачка компанија промовише и подржава законодавне иницијативе усмерене на развој индустрије, повећање престижа професије, развој индустријских стандарда и прописа, као и иницијативе које скрећу пажњу државних и општинских органа, јавности и пословне заједнице на проблеме преводилачке индустрије.

**6.3. Волонтирање и доброчинство**

Волонтирање (бесплатно извршење превода) и други облици доброчинства су лични избор свакога. Неетично је присиљавање на неплаћени рад или коришћење резултата волонтерског рада у комерцијалне сврхе.

При бесплатном вршењу превода, Преводилац/Преводилачка компанија се руководи истим професионалним стандардима одговорности, квалитета и поверљивости, као и приликом вршењу плаћених поруџбина.

**6.4. Спречавање међукултурних неслагања**

Подразумевано да преводилачка професија окупља људе. Неетичне су изјаве које доприносе подстицању етничке и верске мржње, употреба увредљивих епитета у односу на друге народе (осим случајева када су увредљиви епитети садржани у материјалима који се преводе), учешће у дискусијама на Интернету с циљем или резултатом подстицања злобе или етничке (верске) мржње, чак и ако такве радње формално нису у супротности са законодавством.

Етички кодекс је био развијен од стране индустријског стручног савета (<http://translation-ethics.ru/experts/>) уз опсежне дискусије с учесницима индустрије, а одобрен на највећој преводилачкој конференцији Translation Forum Russia.